

## آزار شاول به کلیسا

<sup>1</sup>And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.<sup>2</sup>And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.<sup>3</sup>As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.<sup>4</sup>Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.<sup>5</sup>Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.<sup>6</sup>And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.<sup>7</sup>For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.<sup>8</sup>And there was great joy in that city.<sup>9</sup>But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:<sup>10</sup>To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.<sup>11</sup>And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.<sup>12</sup>But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.<sup>13</sup>Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered,

<sup>1</sup>و شاول در قتل او راضی میبود.<sup>1</sup> و در آن وقت جفای شدید بر کلیسای اورشلیم عارض گردید، به حدی که همه جز رسولان به نواحی یهودیه و سامره پراکنده شدند.<sup>2</sup> و مردان صالح استیفاان را دفن کرده، برای وی ماتم عظیمی برپا داشتند.<sup>3</sup> اما شاول کلیسا را معذب می ساخت و خانه به خانه گشته، مردان و زنان را برکشیده، به زندان می افکند.

## بشارت فیلیپس در سامره

<sup>4</sup>پس آنانی که متفرق شدند، به هر جایی که می رسیدند به کلام بشارت می دادند.<sup>5</sup> اما فیلیپس به بلدی از سامره درآمد، ایشان را به مسیح موعظه می نمود.<sup>6</sup> و مردم به یکدل به سخنان فیلیپس گوش دادند، چون معجزاتی را که از او صادر می گشت، می شنیدند و می دیدند،<sup>7</sup> زیرا که ارواح پلید از بسیاری که داشتند نعره زده، بیرون می شدند و مفلوجان و لنگان بسیار شفا می یافتند.<sup>8</sup> و شادی عظیم در آن شهر روی نمود.

<sup>9</sup>اما مردی شمعون نام قبل از آن در آن قریه بود که جادوگری می نمود و اهل سامره را متحیر می ساخت و خود را شخصی بزرگ می نمود،<sup>10</sup> به حدی که خرد و بزرگ گوش داده، می گفتند: این است قوت عظیم خدا.<sup>11</sup> و بدو گوش دادند از آنرو که مدت مدیدی بود از جادوگری او متحیر می شدند.<sup>12</sup> لیکن چون به بشارت فیلیپس که به ملکوت خدا و نام عیسی مسیح می داد، ایمان آوردند، مردان و زنان تعمید یافتند.<sup>13</sup> و شمعون نیز خود ایمان آورد و چون تعمید یافت همواره با فیلیپس می بود و از دیدن آیات و قوآت عظیمه که از او ظاهر می شد، در حیرت افتاد.

<sup>14</sup>اما رسولان که در اورشلیم بودند، چون شنیدند که اهل سامره کلام خدا را پذیرفته اند، پطرس و یوحنا را نزد ایشان فرستادند.<sup>15</sup> و ایشان آمده، بجهت ایشان دعا کردند تا روح القدس را بیابند،<sup>16</sup> زیرا که هنوز بر هیچ کس از ایشان نازل نشده بود که به نام خداوند عیسی تعمید یافته بودند و بس.<sup>17</sup> پس دستها بر ایشان گذارده، روح القدس را یافتند.<sup>18</sup> اما شمعون چون دید که محض گذاردن دستهای رسولان روح القدس عطا می شود، مبلغی پیش ایشان آورده،<sup>19</sup> گفت: مرا نیز این

beholding the miracles and signs which were done.<sup>14</sup> Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:<sup>15</sup> Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:<sup>16</sup> (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)<sup>17</sup> Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.<sup>18</sup> And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,<sup>19</sup> Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.<sup>20</sup> But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.<sup>21</sup> Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.<sup>22</sup> Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.<sup>23</sup> For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.<sup>24</sup> Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.<sup>25</sup> And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.<sup>26</sup> And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.<sup>27</sup> And he arose and went: and,

قدرت دهید که به هر کس گذارم، روح القدس را بیابد.<sup>20</sup> پطرس بدو گفت: زرت با تو هلاک باد، چونکه پنداشتی که عطای خدا به زر حاصل می‌شود.<sup>21</sup> تو را در این امر، قسمت و بهرهای نیست زیرا که دلت در حضور خدا راست نمی‌باشد.<sup>22</sup> پس از این شرارت خود توبه کن و از خدا درخواست کن تا شاید این فکر دلت آمرزیده شود،<sup>23</sup> زیرا که تو را می‌بینم در زهره تلخ و قید شرارت گرفتاری.<sup>24</sup> شمعون در جواب گفت: شما برای من به خداوند دعا کنید تا چیزی از آنچه گفتید بر من عارض نشود.<sup>25</sup> پس ارشاد نموده و به کلام خداوند تکلم کرده، به اورشلیم برگشتند و در بسیاری از بُلدان اهل سامره بشارت دادند.

### فیلیپس تعمید داد خزانه دار حبشی

<sup>26</sup> اما فرشته خداوند به فیلیپس خطاب کرده، گفت: برخیز و به جانب جنوب، به راهی که از اورشلیم به سوی عَزْرَه می‌رود که صحر است، روانه شو.<sup>27</sup> پس برخاسته، روانه شد که ناگاه شخصی حبشی که خواجه سرا و مقتدر نزد کُنداکه، ملکه حبش، و بر تمام خزانه او مختار بود، به اورشلیم بجهت عبادت آمده بود،<sup>28</sup> و در مراجعت بر ارایهٔ خود نشسته، صحیفه اِشعْیای نبی را مطالعه می‌کند.<sup>29</sup> آنگاه روح به فیلیپس گفت: پیش برو و با آن ارایه همراه باش.<sup>30</sup> فیلیپس پیش دویده، شنید که اشعْیای نبی را مطالعه می‌کند. گفت: آیا می‌فهمی آنچه را می‌خوانی؟<sup>31</sup> گفت: چگونه می‌توانم؟ مگر آنکه کسی مرا هدایت کند. و از فیلیپس خواهش نمود که سوار شده، با او بنشیند.<sup>32</sup> و فقرهای از کتاب که می‌خواند این بود که: مثل گوسفندی که به مذبح برند و چون بزّه‌ای خاموش نزد پشمبرنده خود، همچنین دهان خود را نمی‌گشاید.<sup>33</sup> در فروتنی او انصاف از او منقطع شد و نسب او را که می‌تواند تقریر کرد؟ زیرا که حیات او از زمین برداشته می‌شود.<sup>34</sup> پس خواجهسرا به فیلیپس ملتفت شده، گفت: از تو سؤال می‌کنم که نبی این را دربارهٔ کی می‌گوید؟ دربارهٔ خود یا دربارهٔ کسی دیگر؟<sup>35</sup> آنگاه فیلیپس زبان خود را گشود و از آن نوشته شروع کرده، وی را به عیسی بشارت داد.

<sup>36</sup> و چون در عرض راه به آبی رسیدند، خواجه گفت: اینک، آب است! از تعمید یافتنم چه چیز مانع

behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,<sup>28</sup> Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.<sup>29</sup> Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.<sup>30</sup> And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?<sup>31</sup> And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.<sup>32</sup> The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:<sup>33</sup> In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.<sup>34</sup> And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?<sup>35</sup> Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.<sup>36</sup> And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?<sup>37</sup> And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.<sup>38</sup> And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.<sup>39</sup> And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught

می‌باشد؟<sup>37</sup> فیلیپس گفت: هر گاه به تمام دل ایمان آوردی، جایز است. او در جواب گفت: ایمان آوردم که عیسی مسیح پسر خداست.<sup>38</sup> پس حکم کرد تا ارابه را نگاه دارند و فیلیپس با خواجهسرا هر دو به آب فرود شدند. پس او را تعمید داد.<sup>39</sup> و چون از آب بالا آمدند، روح خداوند فیلیپس را برداشته، خواجهسرا دیگر او را نیافت زیرا که راه خود را به خوشی پیش گرفت.<sup>40</sup> اما فیلیپس در اشدود پیدا شد و در همه شهرها گشته بشارت می‌داد تا به قیصریه رسید.

away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.<sup>40</sup> But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.